

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

This study has analyzed all of the 27 selected poems by following the research method in the third chapter. This study intended to find how the translation strategy, specifically *Literal*, *Rhymed*, *Blank Verse*, and *Interpretation* translation strategy used in Hasan Aspahani poem's book entitled "A Fairy's Veil MAHNA HAURI". The translation strategies refer to the seven translation strategy purposed by André Lefevere, which stated seven translation strategies in translating poetry. Thus, the selected poems are analyzed by analyzing the textual element of a poem such as rhyme in each line of the poems before finally determine how do the strategies are applied in the poem.

In the total 422 lines, this study found the translation strategy, specifically the *Literal*, *Rhymed*, *Blank Verse*, and *Interpretation* translation strategy is applied as many as 38 (9.00%), while *rhymed* is 119 (28.20%), *blank verse* is 55 (13.03%), and *interpretation* is 210 (49.77%).

Literal translation strategy is used in 16 poems of out of 27 poems of the book. In the three different sections of the book, *literal* translation strategy is applied as many as 17 usages in *A Few Hair Lines*, 3 in *A Few Fable Lines*, and 18 in *We then Exchanged A Shoe*.

Rhymed translation strategy is used in all of 27 poems of the book. In the three different sections of the book, *rhymed* translation strategy is applied as many

as 31 usages in *A Few Hair Lines*, 42 in *A Few Fable Lines*, and 46 in *We then Exchanged A Shoe*.

Blank verse or *Free Verse* translation strategy is used in 22 poems out of 27 poems of the book. In the three different sections of the book, *blank verse* translation strategy is applied as many as 26 usages in *A Few Hair Lines*, 11 in *A Few Fable Lines*, and 18 in *We then Exchanged A Shoe*.

The last translation strategy is *interpretation* translation, in which is used in all of 27 poems of the book. In the three different sections of the book, *metrical* translation strategy is applied as many as 50 usages in *A Few Hair Lines*, 46 in *A Few Fable Lines*, and 114 in *We then Exchanged A Shoe*.

From the result, it can be concluded that *interpretation* translation becomes the dominant strategy used in the English version of the poems' book entitled "A Fairy's Veil MAHNA HAURI" which is written by Hasan Aspahani. By using interpretation translation, it means that the translator concerned on the main concept of the poem instead of its structure. Hence, he applied his own style of writing into the translated poem, but still keeping the main idea of the original poem in the English version of Hasan Aspahani's "A Fairy's Veil MAHNA HAURI" book of poems.

5.2 Suggestion

For the researcher who is interested in conducting a study of poetry translation by André Lefevere, it is suggested that the researcher focuses on the poems which has used *phonemic* and *poetry to prose* translation because it is

assumed that both of the two translation strategy is rarely seen to be applied to a translated poem. The source of data is also preferably not to be a *rhyme-free* poem because it will make the researcher easier to analyze the rhyme pattern of the poem. Thus, it will enrich the knowledge of the researcher towards those specifics two strategies, since the rest of five strategies which are *literal*, *metrical*, *rhymed*, *blank verse* and *interpretation* translation are presumably to be quite familiar strategies which are used in translating poetry.

REFERENCES

- Anggana, Rezki Lintang. (2012). *Textual Elements and Translation Methods of Toety Herarty's Poems Translated by Ulrich Kratz*. Semarang
- Aspahani, Hasan. (2012). *A fairy's Veil MAHNA HAURI*. Penerbit koekoesan: Depok.
- Bassnett, Susan. (2002). *Translation Studies Third Edition*. Routledge London & Newyork.
- Bell, Roger. T. (1991). *Translation and translating: theory and practice*. University of California: Longman
- CHAN, Sheung Wai. (2003). Some Crucial Issues on The Translation of Poetic Discourse From Chinese To English. *GEMA Online Journal of Language Studies*. Australia.
- Goodread. (2016, May 15th). Mahna Hauri (A Fairy's Veil) by Hasan Aspahani, 2012. Retrieved from <http://www.goodreads.com/book/show/16118212-mahna-hauri>
- Hariyanto, Sugeng. (2016, March 10th). Method in Translating Poetry. Retrieved from www.translatordirectory.com/article638.htm
- _____. (2016, March 22nd). Problems in Translating Poetry. Retrieved from <http://www.translationdirectory.com/article640.htm>
- Hsieh, Hsiu-Fang and Sarah E. Shannon. (2015). Three Approaches to Qualitative Content Analysis. *Qualitative Health Research*. Sage Publication.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Online. <http://kbbi.web.id>
- Kolahi, Sholeh. (2012). Application of Lefevere's Seven Strategies in English Translation of Sohrab Sepehri's Poems. *International Journal of Linguistics*. Iran.
- Kumpulan Karya Puisi | Penyair Indonesia. (2016, March 1st). Retrieved from <http://kumpulankaryapuisi2013.blogspot.co.id/2010/08/biografi-hasan-aspahani.html>
- Larson, Mildred. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham: University Press of America.

- Lecture 9: Early Translation Theories. (2016, March 2nd). Retrieved from http://nptel.ac.in/courses/109104050/lecture9/9_7.htm
- Lethbridge, Stefanie and Jamila Mildorf. (2016, April 22nd). Basics of English Studies: An introductory course for students of literary studies in English. English departments of the Universities of Tübingen, Stuttgart and Freiburg. Retrieved from <http://www2.anglistik.uni-freiburg.de/intranet/englishbasics/PDF/Poetry.pdf>
- Macmillan Dictionary. <http://macmillandictionary.com/dictionary/british/>
- Matiu, Ovidu. (2008). Translating Poetry Contemporary Theories and Hypotheses. *Professional Communication and Translation Studies*. Sibidu.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, E.A. and Charles R. Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: EJ. Brill.
- Oxford Dictionaries, Language Matters. <http://oxforddictionaries.com>
- Saragih, Ferdinaen. (2016, March 1st). BIODATA PENYAIR INDONESIA. Retrieved from <http://sigodang.blogspot.co.id/2008/10/biodata-penyair-indonesia-selengkapnya.html>
- Singh, Varsha. (2013, February 14th). "Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, And Cultural Issue". Retrieved from isahitya.com/index.php/77-special-articles/280-problems-in-translating-poetry-some-structural-textual-and-cultural-issue?tmpl=component&print=1&page=